

ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

<u>DAY</u>	<u>NAME OF THE DEPARTED</u>	<u>ANNIVERSARY</u>
30	Sadie Habib	37
30	Nestas Wakileh	28
1	Aimen Daher	39
2	Laurice Habib	6
2	Nada Yacoub Nassar	31
2	Michel Hinnawi	26
3	Jean Issa	51
4	Aziz Haddad	31
4	Anita Kalil	25
5	Diana Zakaib	3
6	Eisah Bahou	11

ETERNAL LIGHT

- **Dec 6:** In loving memory of **Ernest & Yvonne Younes** from their family.
For the good health of **Konstantin and Nicky-Constantine**
- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Isabelle, Nassar, Valentine, George, Nina, Sonia, George, Elizabeth, Beshara and Toni. If you have any names of people who need prayers, email them to father.
- **Memorials on Saturdays:** we can do memorials on Saturdays after or before Vespers. Please, consider doing your memorial for your loved one then specially if you are expecting 50 + people.
- 3 and 9 Days memorial service for **Isabelle Younes** offered by her children and their families. May her memory be eternal.
- **Our condolences to the Younes family on the passing on the eternal life to the handmaid of God Isabelle. Memory Eternal.**
- **Ushers for Sunday, Dec 6:** Johnny Tahhan, Mariah Kakish, Richard Smith, Maien Qaqish and Colette El-Hajj.
- **There will be NO Vespers on Saturday, Dec 12th.**
- **Sunday School Christmas Concert video link.** https://www.youtube.com/watch?v=qK_hcg5AvAA
- **Fr. George would like to thank Fr. Iskander for filling in for him while he went to see his children. Thank you.**
- **Happy Name Day to all those named after St. Nicholas.**
- December 6th is Choir and Chanters appreciation Sunday. Thank you to all those who chant and sing to help us pray at every service. Many years to them.
- **Father will decide on the Nativity/Christmas Feast Liturgies by next Sunday.**

- If you like to join the parish Christmas card, please see Fouad Kodsi or one of the ushers.
- **Advent/Nativity Paraklesis will be held on the following days: Monday December 14th and Monday December 21st at 7 PM.**
- **St. Ignatius of Antioch will be celebrated on Sunday December 20th. A call to all the members of St Ignatius to attend the Liturgy and wear their crosses on Sunday December 20.**
- **The Nativity Fast goes from November 15th- December 25th. The Fast is divided into two periods. The first period where fish is permitted except on Wednesdays and Fridays. After December 20th, fish is not permitted.**
- **Dr. Michelle Alexopolos and Mrs. Joanie Younes will be organizing "Blessed Bags" for the needy and poor people. They will be collecting donations for this ministry. Please, email or call one of these two ladies to join this ministry to help the poor and the less fortunate. See flyer in today bulletin.**
- **Bookstore: New icons have just arrived in our bookstore. The Bookstore is located in the church's basement. Icons are great gifts for newborn, new home, your car or your children, and Christmas gifts. Please see Colette El-Hajj or Odette Boutros to see these new icons.**
- **Starting November 15, we will start to collect donations and names for the Christmas Card.**
- **Please, don't forget to send your sacrificial giving to your church of St. George via e-transfer, or you can still bring your envelope with you and place it in the box by the candles. Your sacrificial giving (financial donation/support) will keep our doors open.**
- **Canned Food Drive:** please bring non-perishable canned food to donate to the needy and place them in the box outside in the Narthex.
- **Online Sunday School has begun and is in full swing. You may still register your children at any time. For further assistance contact Amanda Qaqish at orthodoxchristianeducation@gmail.com.**
- **MASKS ARE STILL MANDATORY INSIDE THE CHURCH. NO EXCEPTIONS.**
- **Please, don't call the office to reserve you seat for Sunday Liturgy, but go to Eventbrite to make your reservation. Thanks**
- **Church Website has been updated with sign up info using the EVENTBRITE Application for each Sunday's Liturgy. The church website is [www.https://www.stgeorgeto.org/](https://www.stgeorgeto.org/). You MUST REGISTER to attend liturgy as we still have to abide by the 30% capacity as per government guidelines. You can also cancel your attendance using the application if you are unable to attend after booking your spots. Thank you... For any inquiries or help using EVENTBRITE, please call Colette at 416-558-8665.**

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 6, 2020

TONE 1 / EOTHINON 4

**NICHOLAS THE WONDERWORKER, ARCHBISHOP OF MYRA IN LYCIA
& TENTH SUNDAY OF LUKE**

NICHOLAS, BISHOP OF PATARA; NEW-MARTYR NICHOLAS OF KARAMANIA IN ASIA MINOR

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّةِ بُوَسَّسَ وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا
وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتَهُمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. Then, the following:*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدُ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلَّصْنَا يَا
ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَ لَكَ.
هَلِّلُوبِيَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ
مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً
العَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا
وَاهِبَ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحِ، الْمَجْدُ
لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِنُدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

APOLYTIKION OF ST. NICHOLAS IN TONE FOUR

Thy works of justice did reveal thee to thy community as a canon of faith, the likeness of humility and the teacher of abstinence, O thou Father and great Bishop Nicholas. Wherefore, by humility thou didst achieve exaltation, and by thy meekness wealth. Intercede, therefore, intercede with Christ that He will save our souls.

لَقَدْ أَظْهَرْتَكَ أفعالَ الْحَقِّ لِرَعِيَّتِكَ قَانُوناً لِلإِيمَانِ،
وَصُورَةً لِلوَدَاعَةِ، وَمُعَلِّماً لِلإِمْسَاكِ، أَيُّهَا الأبُّ وَرئيسُ
الكَهَنَةِ نيقولاوس. فَلِذَلِكَ أَحْرَزْتَ بِالتَّوَّاضِعِ الرَّفْعَةَ،
وَبِالْمَسْكَنَةِ الْغِنَى. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الإِلهِ أَنْ
يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE

*(**The original melody**)*

On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was

اليَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ

before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.

الدُّهُورِ، وَوَلَادَةً لَا تُفَسِّرُ وَلَا يُنْطِقُ بِهَا، فَأَفْرَجِي أَيْتَهَا
الْمَسْكُونَةَ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجْدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ،
الَّذِي سَيُظْهِرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ
الدُّهُورِ.

THE EPISTLE (For St. Nicholas)

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

What shall I render to the Lord for all that He has given me?

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (13:17-21)

Brethren, obey your leaders and submit to them; for they are keeping watch over your souls, as men who will have to give account. Let them do this joyfully, and not sadly, for that would be of no advantage to you. Pray for us, for we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things. I urge you the more earnestly to do this in order that I may be restored to you the sooner. Now may the God of peace Who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, equip you with everything good that you may do His will, working in you that which is pleasing in His sight, through Jesus Christ; to Whom be glory forever and ever. Amen.

كَرِيمٍ بَيْنَ يَدَيِ الرَّبِّ مَوْتُ أَنْبَارِهِ.

بِمَاذَا نُكَافِيءُ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا؟

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى
الْعِبْرَانِيِّينَ.

يَا إِخْوَةَ، أَطِيعُوا مُدَبِّرِيكُمْ وَاخْضَعُوا لَهُمْ، فَإِنَّهُمْ يَسْهَرُونَ
عَلَى نَفُوسِكُمْ سَهَرًا مَنْ سَيُعْطِي حِسَابًا، حَتَّى يَفْعَلُوا
ذَلِكَ بِسُرُورٍ لَا آتِينَ. لِأَنَّ هَذَا غَيْرُ نَافِعٍ لَكُمْ. صَلُّوا
مِنْ أَجْلِنَا، فَإِنَّا نَتَّقُ بَأَنَّ لَنَا ضَمِيرًا صَالِحًا، فَتَرْغَبُ فِي
أَنْ نُحْسِنَ التَّصَرُّفَ فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَأَطْلُبُ ذَلِكَ بِأَشَدِّ
إِلْحَاحٍ حَتَّى أُرَدَّ إِلَيْكُمْ فِي أَسْرَعِ وَقْتٍ. وَإِلَهُ السَّلَامِ،
الَّذِي أَعَادَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ رَاعِي الْخِرَافِ الْعَظِيمِ، بِدَمِ
العَهْدِ الْأَبَدِيِّ رَبَّنَا يَسُوعَ، يُكْمِلُكُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ،
حَتَّى تَعْمَلُوا بِمَشِيئَتِهِ، عَامِلًا فِيكُمْ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ لَدَيْهِ
بِيسُوعِ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ، آمِينَ.

THE GOSPEL (For the Tenth Sunday of Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (13:10-17)

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, He called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity." And He laid His

فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ
وَالْتَلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، كَانَ يَسُوعُ يَعْلَمُ فِي أَحَدِ الْمَجَامِعِ يَوْمَ
السَّبْتِ * وَإِذَا بِأَمْرَةٍ بِهَا رُوحٌ مَرَضٍ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ
سَنَةً، وَكَانَتْ مُنْحَنِيَةً لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْصَبَ الْبَتَّةَ *
فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ، دَعَاهَا وَقَالَ لَهَا: إِنَّكَ مُطْلَقَةٌ مِنْ

hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the Sabbath day." Then the Lord answered him, "You hypocrite! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?" As Jesus said this, all His adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by Him.

مَرَضِكَ * وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهَا، وَفِي الْحَالِ اسْتَقَامَتْ،
وَمَجَّدَتِ اللَّهَ * فَأَجَابَ رَئِيسُ الْمَجْمَعِ، وَهُوَ مُغْتَاظٌ لِإِبْرَاءِ
يَسُوعَ فِي السَّبْتِ، وَقَالَ لِلْمَجْمَعِ: هِيَ سِتَّةَ أَيَّامٍ يَنْبَغِي
الْعَمَلُ فِيهَا. فَفِيهَا تَأْتُونَ وَتَسْتَشْفُونَ، لَا فِي يَوْمِ
السَّبْتِ * فَأَجَابَ الرَّبُّ وَقَالَ: يَا مُرَائِي! أَلَيْسَ كُلُّ وَاحِدٍ
مِنْكُمْ يَحُلُّ ثَوْرَهُ أَوْ حِمَارَهُ فِي السَّبْتِ مِنَ الْمِنْدُودِ
وَيَنْطَلِقُ بِهِ فَيَسْقِيهِ؟ * وَهَذِهِ، وَهِيَ ابْنَةُ إِبْرَاهِيمَ الَّتِي
رَبَطَهَا الشَّيْطَانُ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً، أَمَا كَانَ يَنْبَغِي
أَنْ تُطْلَقَ مِنْ هَذَا الرِّبَاطِ يَوْمَ السَّبْتِ؟ * وَلَمَّا قَالَ هَذَا،
خَزِيَ كُلُّ مَنْ كَانَ يَقَاوِمُهُ، وَفَرِحَ الْجَمْعُ بِجَمِيعِ الْأُمُورِ
الْمَجِيدَةِ الَّتِي كَانَتْ تَصْدُرُ مِنْهُ.

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our father among the saints Nicholas, archbishop of Myra in Lycia, the Wonderworker, and his uncle, Nicholas, bishop of Patara; and New-martyr Nicholas of Karamania in Asia Minor, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ
الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ
الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ
الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا
الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ
مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ
رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛
وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا
الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ
بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة)
هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ
جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيقُولَاوَسَ رَئِيسِ
أَسَاقِفَةِ مِيرَا اللَّيْكِيَّةِ الْعَجَائِبِيِّ؛ وَعَمِّهِ الْقَدِيسِ نِيقُولَاوَسَ
أَسْقَفِ بَاتَارَا؛ وَالْقَدِيسِ الْجَدِيدِ نِيقُولَاوَسَ مِنْ كَارَامَانِيَا
فِي آسِيَا الصُّغْرَى، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ؛ وَجَمِيعِ

	قَدِّيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	